

РОЛЬ ЭЛЛИНИЗМОВ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Греческий язык пользуется огромным авторитетом еще с античных времен. Хотя Рим завоевал Грецию, некоторые историки считают, что, в конце концов, именно Греция завоевала Рим, поскольку оказала серьезное влияние на Римскую Империю своей культурой, искусством, мыслью. Ведь в Древнем Риме нельзя было считать себя образованным и культурным человеком, не владея греческим языком. Латинский язык позаимствовал немало количество эллинизмов (грецизмов). Позднее эти термины вошли и в лексикон испанского языка (кстати, как и многих других языков) и прочно укоренились в нем. Более того, раньше (до середины XVIII века) в испанском языке слова греческого происхождения сохраняли написание аналогичное оригиналу. Например, *synalepha* (написание 1741 г.) – *sinalefa* (современное написание) ‘синолефа’, *orthographía* – *ortografía* ‘орфография’, *châracter* – *carácter* ‘характер’ и т.д.

Сначала в испанский язык из греческого перешли различные медицинские, научные и технические термины, такие как *arteria* ‘артерия’, *átomo* ‘атом’, *perímetro* ‘периметр’ и многие другие. Со временем же слова греческого происхождения стали появляться практически во всех сферах социальной жизни испанцев: в культуре, литературе, политике, спорте, религии. Например, *teatro* ‘театр’, *tragedia* ‘трагедия’, *comedia* ‘комедия’, *política* ‘политика’, *triatlón* ‘троеборье’, *máquina* ‘двигатель, станок; молоток/чудо (о людях)’, *olimpiada* ‘олимпиада’, *iglesia* ‘церковь’, *Cristo* либо *Christós* (*ungido*), что означает ‘помазанник’.

Однако престиж греческого языка не заканчивается Античностью, наоборот, продолжает распространяться и в Средние века. В этот период в обиход испанцев входит множество эллинизмов. Например, *filología* ‘филология’, *geografía* ‘география’, *licántropo* ‘оборотень’ и другие. В XIX–XX веках в испанском языке также появляется ряд терминов, образованных от греческих корней. Например, *psicosis* ‘психоз’, *leucocito* ‘лейкоцит’, *cosmonauta* ‘космонавт’ и другие.

В XXI веке слова греческого происхождения не теряют своей значимости и становятся все более и более заметными в испанском языке. Например, сегодня в Испании довольно часто можно услышать выражения *acudir a la eucaristía* ‘идти на церковную службу’ вместо *ir a misa*, *filántropo* ‘благотворитель, филантроп’ вместо *altruista*, *oftalmólogo* ‘офтальмолог’ вместо *oculista*, *¡eureka!* ‘эврика’ вместо всем привычного *bingo*.

Испанцы предпочитают эллинизмы, поскольку считают до сих пор, что данные выражения звучат более важно, более авторитетно и более солидно, а греческий язык передает свой престиж всему, к чему прикасается. Может быть, поэтому до сих пор в Испании очень распространены имена греческого происхождения. Например, *Melissa*, что означает ‘пчела’. Другой вариант этого имени, *Melina*, в переводе с греческого означает ‘сделанный из меда’. Очень употребительны также такие имена, как *Andrés* ‘мужественный’, *Alejandro* ‘защитник’, *Catalina* ‘непорочная’, *Esteban* ‘венец’ и многие другие.

Престиж и значимость греческого языка в современном мире заметили и владельцы известных фирм, которые называют свои предприятия, используя эллинизмы, как правило, для того, чтобы привлечь внимание покупателя и увеличить количество продаж. Не обошла стороной данная тенденция и Испанию. Например, название испанской энергетической компании *Hidroala* также имеет греческую составляющую (*hydro* ‘вода’).

Таким образом, греческие корни присутствуют во многих словах и названиях, которые испанцы используют в своем родном языке, иногда даже не подозревая об этом, а иногда, наоборот, для того, чтобы подчеркнуть его значимость и величие.